

# 香港乳癌基金會年報

## Hong Kong Breast Cancer Foundation

### Annual Report 2013/14

及早發現 治療關鍵  
Early Detection Saves Lives





香港乳癌基金會

Hong Kong Breast Cancer Foundation

## 服務摘要

# Our Vision and Mission

## 抱負 Vision

香港乳癌基金會成立於 2005 年 3 月 8 日，是本港首間專注於乳健教育、患者支援、研究及倡議的非牟利慈善組織，致力減低乳癌在本地的威脅。

The Hong Kong Breast Cancer Foundation, founded on 8 March 2005, is a non-profit charitable organisation dedicated to mitigating the threat of breast cancer to the local community through education, support and research & advocacy.



## 使命 Our Mission

- 提高公眾對乳癌的認識及推廣乳房健康的重要性
- 支援乳癌患者踏上康復之路
- 倡議改善本港乳癌防控和醫療方案
- Promote public awareness of breast cancer and the importance of breast health
- Support breast cancer patients on their road to recovery
- Advocate better breast cancer care in Hong Kong

香港乳癌基金會是香港稅務局的註冊慈善機構。註冊號碼：91/7226

The Hong Kong Breast Cancer Foundation is a registered charity with the Hong Kong Inland Revenue Department. Ref No. 91/7226

# 服務摘要

## Contents

創會人和主席的話 Foreword	4
服務摘要 Service Highlights	6
本年大事紀要 Year in Review	8
乳健中心 Breast Health Centre	10
乳癌支援中心 Breast Cancer Support Centre	13
香港乳癌資料庫 Hong Kong Breast Cancer Registry	16
傳訊 Communications	19
籌款 Fundraising	22
財務摘要 Financial Highlights	25
當年大事紀要 HKBCF Development	26
機構管理 Corporate Governance	28
全賴有你 Acknowledgements	30

## 創會人和主席的話

歡迎細閱香港乳癌基金會年報 2013/14。本年報詳列本會為減低乳癌在本地的威脅所作出的持續努力、籌辦的活動及所得的成果。部份不但是我們的首次嘗試，更是在香港、甚至亞洲的首創。

2013 年 7 月和 2014 年 6 月出版的兩本書籍《乳妳同行》和《乳癌一百問》都是給予香港乳癌基金會大力支持的佳作。兩者都是我們首次撰寫的刊物，為讀者提供準確詳實的乳癌資料。兩本書籍的銷售所得都撥捐香港乳癌基金會。

過去十年，我們不斷提倡及早發現是最佳預防之道，當中最新的發展是香港乳癌基金會推出的「乳癌風險評估」服務，幫助婦女了解自身的乳癌風險水平，資料可讓婦女選擇個人化的乳房檢查計劃。本服務是加強本港預防乳癌的重要首步。

本年另一個首創是推出「乳癌在線」(BRCA Online)：亞洲第一個本地乳癌資料網上平台。推出「乳癌在線」的目的是方便醫療人員取得香港乳癌資料庫 (HKBCR) 匯集所得的數據，讓香港的乳癌治療更進一步。該資料庫是香港乳癌基金會的研究計劃。我們希望「乳癌在線」將來成為不可或缺的臨床決策工具，讓醫生和醫療機構，取用香港乳癌基金會的乳癌資料庫超過 13,000 個本地乳癌登記個案的最新資料，幫助他們改善治療乳癌的應對能力。

下一財政年度是香港乳癌基金會成立十週年。我們為基金會過去十年的傑出成果而自豪，不過，這全賴您的慷慨支持和捐助方能成就。我們殷切期望以持續的熱心和創新的倡議與您一同慶賀香港乳癌基金會的新里程。





# FOREWORD

Welcome to the Hong Kong Breast Cancer Foundation's Annual Report 2013/14. Here you will read about our continuous efforts, activities and results towards mitigating the threat of breast cancer to the local community - some of which are not just a first for us but also a first in Hong Kong, even Asia.

July 2013 and June 2014 saw the release of two books in support of the Hong Kong Breast Cancer Foundation (HKBCF), “乳妳同行” and “100 Questions about Breast Cancer”, respectively. Both publications are firsts for us as authors and aim to provide accurate information and insights on breast cancer. Proceeds from the sales of these publications are donated to the HKBCF.

The latest development of our decade-long advocacy of early detection as the best breast cancer ‘prevention’ is HKBCF’s “Breast Cancer Risk Assessment” service, helping women identify their individual breast cancer risk level for an informed choice on their personalised breast screening programme. This service is an important first step towards enhanced breast cancer prevention in Hong Kong.

Another first in the year has been the launch of the Breast Cancer HK Online (BRCA Online), which is also Asia’s first local online breast cancer database. BRCA Online is designed to enhance access to the data collected by the Hong Kong Breast Cancer Registry - the HKBCF’s research initiative - and facilitate better treatment of breast cancer in Hong Kong. We hope that BRCA Online will become an integral clinical decision tool assisting doctors and healthcare providers in the improved management of breast cancer by providing access to the data of more than 13,000 locally registered breast cancer cases to date captured in HKBCF’s Breast Cancer Registry.

The next financial year will mark the 10<sup>th</sup> anniversary of the HKBCF. Over the past decade our commitment to defend the community against the threat of breast cancer, and to serve those who are stricken by the disease, has only grown stronger. We are proud of the many outstanding achievements of the Foundation, made possible by your generous support and donation and we look forward to celebrating HKBCF’s 10-year milestones with you with renewed vigor and creative initiatives.



張淑儀醫生  
創會人  
Dr. Polly Cheung  
Founder

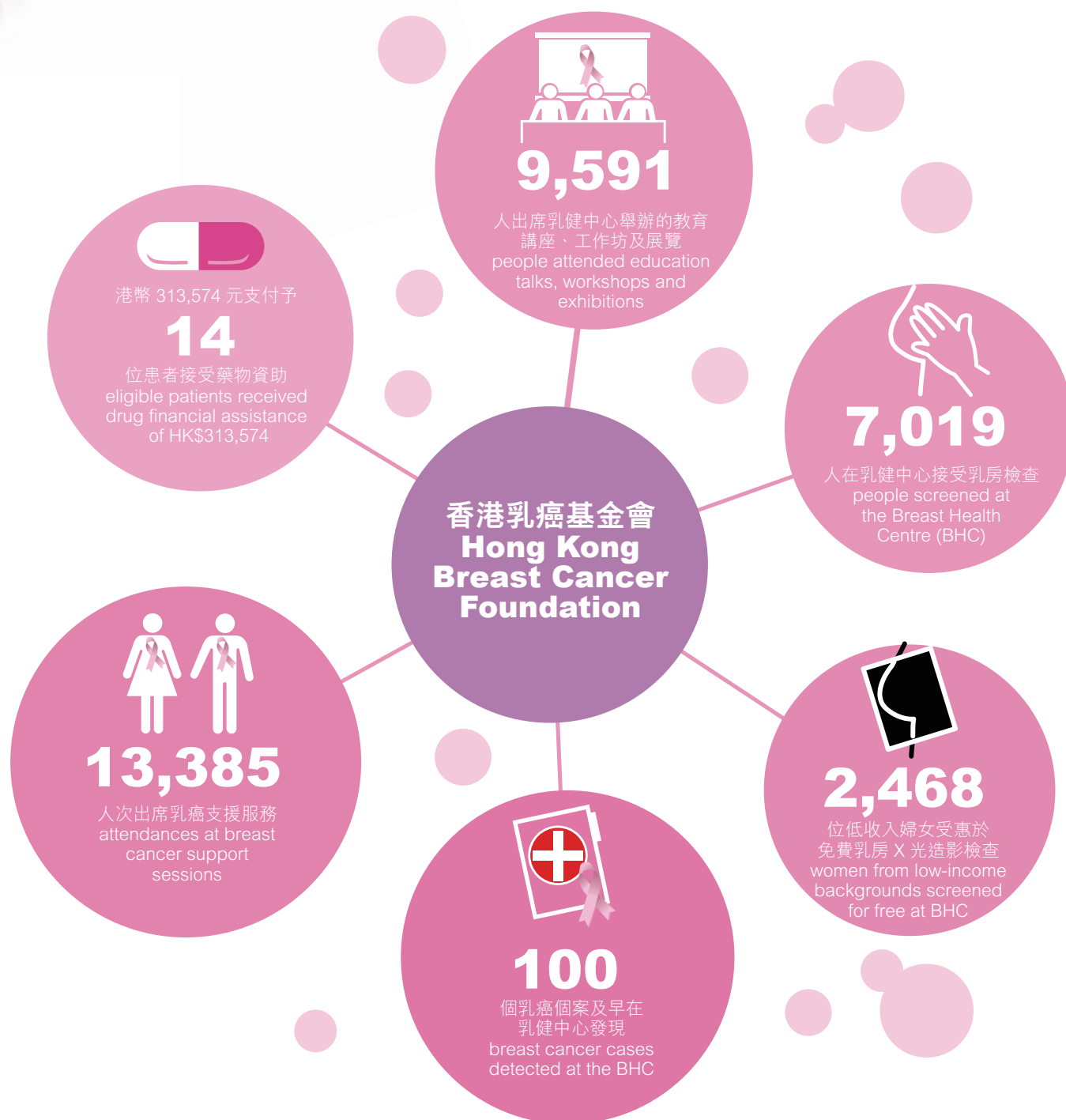
霍何綺華  
主席  
Mrs. Eliza Fok  
Chairman

香港乳癌基金會

Hong Kong Breast Cancer Foundation

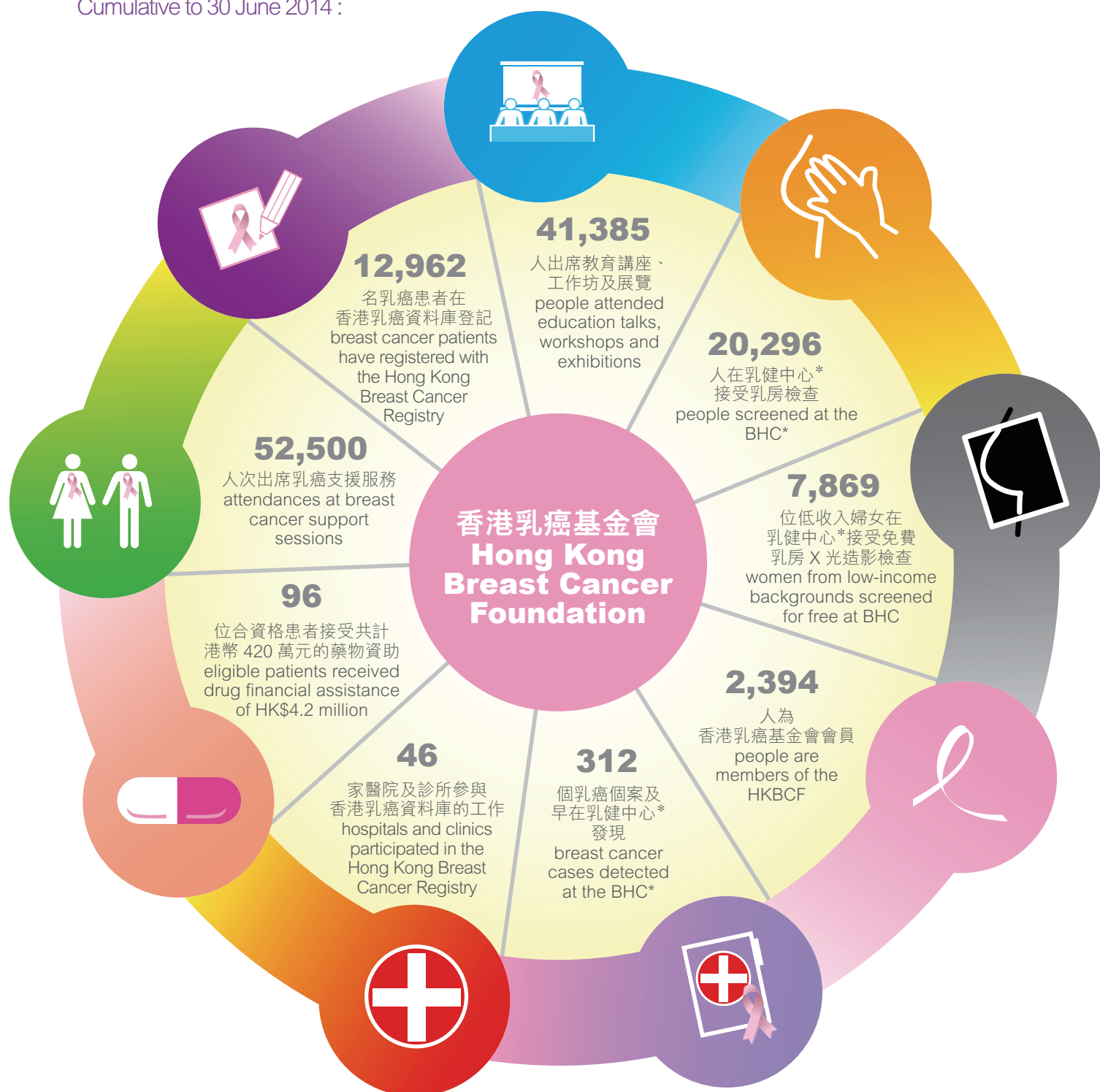
# 服務摘要 SERVICE HIGHLIGHTS

2013 年 7 月 1 日至 2014 年 6 月 30 日  
For 01 July 2013 to 30 June 2014 :





累計至 2014 年 6 月 30 日 :  
Cumulative to 30 June 2014 :



\* 乳健中心在 2011 年 5 月開幕  
BHC opened in May 2011

# 本年大事紀要 YEAR IN REVIEW

## 第一季度（2013 年 7 月— 9 月）Q1 (July—September 2013)



**7 月 13 日**

香港乳癌基金會創會人張淑儀醫生在 2013 年香港書展推出她的第一部著作《乳妳同行》。本書是一系列有關醫生與病人互動的經驗薈萃，從中窺見張醫生過去 20 年作為乳癌外科醫生的行醫經歷及洞見。

**13 July**

Dr. Polly Cheung, Founder of the HKBCF, launched her first book “乳妳同行” at the Hong Kong Book Fair 2013. The publication is a collection of doctor-patient experiences, providing a window into Dr. Cheung’s journey and insights gained as a breast cancer surgeon over the past 20 years.



**9 月 29 日**

《香港乳癌資料庫第五號報告》出版，發表研究結果：通過定期檢查所檢測出的乳癌腫瘤一般較小和屬於早期階段，因此需要全乳切除和/或化療的可能性較低。

**29 September**

The Hong Kong Breast Cancer Registry Report No. 5 was released, publishing findings that breast cancer tumours detected through regular screening are generally smaller and at earlier stages, therefore chances of total mastectomy and/or chemotherapy are lower.

## 第二季度（2013 年 10 月— 12 月）Q2 (October—December 2013)



**10 月 20 日**

香港乳癌基金會第九屆「乳健同行」步行籌款活動在山頂舉行，籌得港幣 230 萬元，並打破了前一年的參加人數紀錄。

**20 October**

The HKBCF’s 9th Pink Walk for Breast Health took place on the Peak, raising HK\$2.3 million and breaking participation records from the previous year.



**12 月 10 日**

推出「乳癌風險評估」服務，幫助婦女了解自身的乳癌風險水平，確定相應的乳房檢查計劃，以加強預防乳癌。

**10 December**

Launch of the “Breast Cancer Risk Assessment” service that identifies individual breast cancer risks and corresponding breast screening programmes towards enhanced breast cancer prevention.



## 第三季度（2014 年 1 月－3 月）Q3 (January — March 2014)

**2 月 18 日**

發行及出售「與你同行 - 無懼淋巴水腫」DVD 光碟。這張指導性質的 DVD 光碟，以視像方式逐步指導進行淋巴引流及運動的方法，協助乳癌患者更有效預防及處理淋巴水腫。

**18 February**

The "Lymphoedema - you don't have to face it alone" DVD is released for sale. This instructional DVD provides step-by-step instructions on lymphoedema massage and exercises to help breast cancer patients better prevent and manage lymphoedema.



**3 月 15 日**

2014 年會員週年聚餐有 300 多位香港乳癌基金會會員及家人、朋友出席，與基金會大使薛家燕女士及著名歌手曾路得聚首一堂，樂也融融。香港乳癌基金會歌詠團 Melody in Mind 現場獻唱，一眾陶醉在歌聲妙韻之中。

**15 March**

The Annual Members Gathering 2014 was enjoyed by more than 300 HKBCF members and their families and friends. Supported by our Ambassador, Ms. Nancy Sit, and singing legend Ruth Chen, participants were also entertained by HKBCF choral group Melody in Mind.



## 第四季度（2014 年 4 月－6 月）Q4 (April — June 2014)

**5 月 4 日**

「亮麗人生」康復者營會有超過 110 名乳癌康復者支持及出席。參加者同享具療效的音樂和藝術工作坊，以及建立團隊互助合作精神的活動和表演。

**4 May**

The "Brighten Up Your Life" Survivors' Camp was held with the support and participation of more than 110 breast cancer survivors and family members. Participants enjoyed an interactive day of therapeutic music and art workshops as well as team building activities and performances.



**5 月 22 日**

在香港醫學專科學院啟動「乳癌在線」。三百多位來賓參與啟動活動，並籌款支持香港乳癌資料庫的持續研究。

**22 May**

Launch of Breast Cancer HK Online at the Hong Kong Academy of Medicine. Over 300 guests attended the event which also raised funds to support ongoing research by the Hong Kong Breast Cancer Registry.



**6 月 20 日**

香港乳癌基金會主席霍何綺華女士推出她的第一本著作《乳癌一百問》，從她的親身經歷和將近一百位乳癌患者的體驗撰寫成這本簡潔易讀的乳癌答問指南。

**20 June**

Mrs. Eliza Fok, Chairman of the HKBCF, launched her first publication "100 Questions about Breast Cancer" drawing on her personal experience, as well as those of almost 100 breast cancer patients, to compile this easy to read, questions and answers guide to breast cancer.



香港乳癌基金會

Hong Kong Breast Cancer Foundation

## 乳健中心

## BREAST HEALTH CENTRE

提供乳健教育，並將乳房檢查服務帶進社區

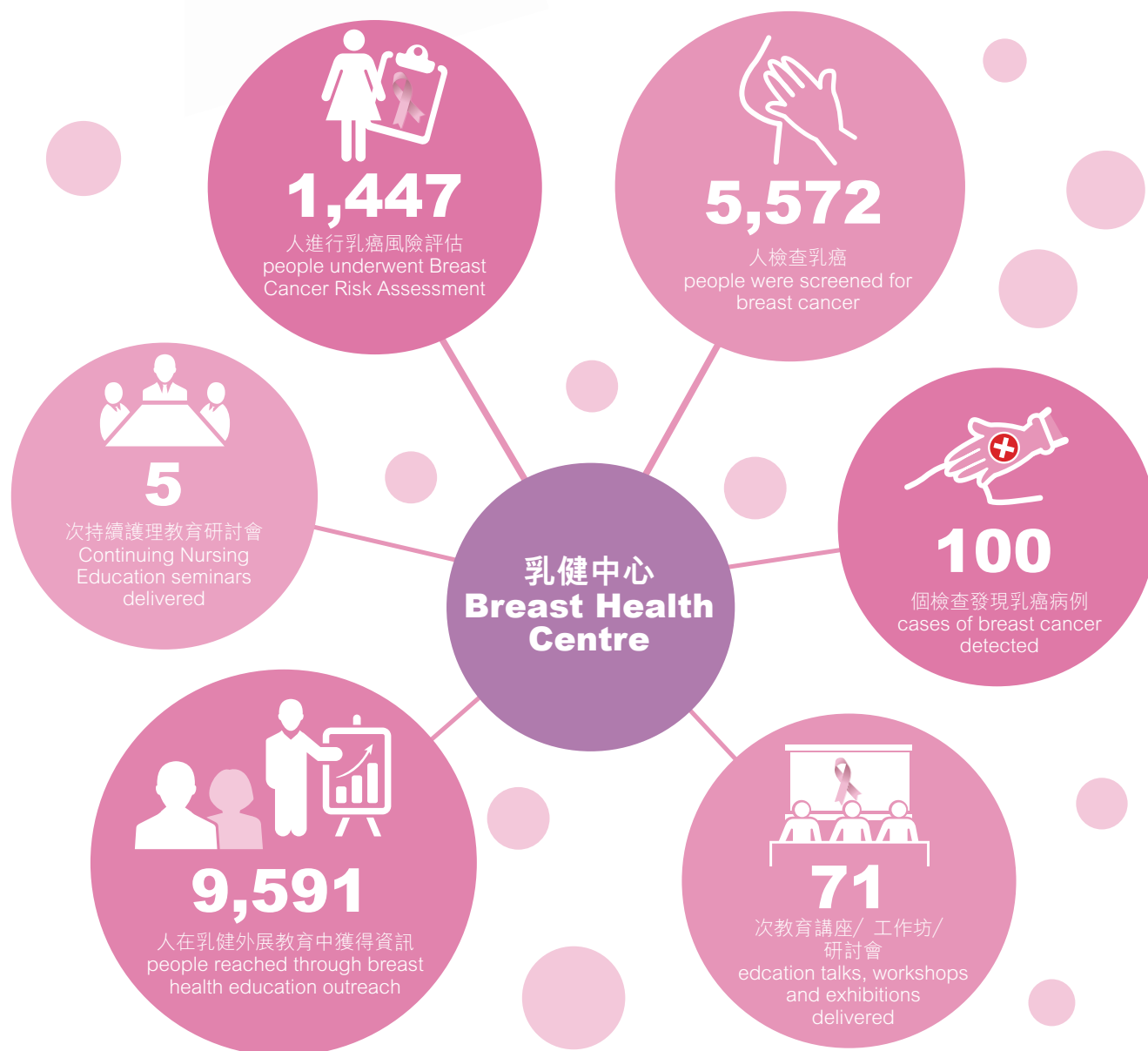
Providing breast health education and breast screening services to the community

乳健中心於 2011 年 5 月成立，靠賴香港賽馬會慈善信託基金提供時限性資助，為本港提供教育及乳房檢查服務。

The Breast Health Centre (BHC) was established in May 2011 with time-limited funding from the Hong Kong Jockey Club Charities Trust and provides education and breast screening services to the local community.

服務便覽 (2013 年 7 月 1 日 – 2014 年 6 月 30 日)

Service Snapshot (01 July 2013 - 30 June 2014):





## 乳房檢查服務 Breast Screening Services

乳健中心為香港婦女提供專業、及時和廉宜的乳癌風險評估、乳房檢查和診斷服務。費用相宜，並為低收入婦女<sup>1</sup>提供免費服務。

報告期間，乳健中心為社區提供以下乳房檢查服務：

The BHC provides professional, timely and affordable breast cancer risk assessment, breast screening, and diagnostic services to women in Hong Kong. Fees are affordably priced and provided free of charge to financially underprivileged women<sup>1</sup>.

During the reporting period the following breast screening services were provided to the community:

	收費服務 Paid Services	免費服務 Free Services	總計 Total
* 乳癌風險評估 *Breast Cancer Risk Assessment	1,499	771	<b>2,270</b>
乳房檢查 Breast Screening	3,592	1,980	<b>5,572</b>
乳房診斷程序 Breast Diagnostic Procedures	959	488	<b>1,447</b>
發現乳癌個案 Cancer Cases Detected	73	27	<b>100</b>

\* 在 2,270 位完成乳癌風險評估的婦女當中，97 位給確定為乳癌高風險。她們獲建議進行適當的乳房檢查計劃，以減低對健康的威脅。

\* Breast Cancer Risk Assessment Service started from 1/1/2014. Of the 2,270 women completing the Breast Cancer Risk Assessment, 97 were determined to be at high risk for breast cancer and were advised on the most appropriate breast screening programme to mitigate the health threat.

## 乳健教育 Breast Health Education

乳健中心定期舉辦乳健教育外展活動，與地區非政府組織、慈善機構、基層及社區機構，以及私營及公營企業合作，提高公眾對乳癌的關注。

外展教育的主題包括乳房健康的重要性；乳癌的風險因素；乳癌解疑；分辨可能病徵；如何進行乳房自我檢查；及早發現的重要性等。

這些外展工作讓乳健中心可以向不同的公司、學校、社區組織和公眾傳遞有可能挽救生命的重要資訊和知識。

The BHC undertakes regular breast health education outreach efforts collaborating with local NGOs, charities, grassroots and community organisations, as well as private and public corporate entities to raise awareness of breast cancer.

Topics include the importance of breast health, risk factors for breast cancer, explanation of breast cancer, identifying possible symptoms, how to conduct breast self-examinations and the importance of early detection.

These outreach efforts enable the BHC to deliver important and potentially life-saving information and knowledge to individuals in companies, schools, community organisations and members of the general public.

機構種類 Type of organisation	座談會數量 No. of talks	參加人數 Attendance
企業 Corporate	28	849
社區組織（包括學校）Community (including schools)	27	876
展覽/ 攤位 Exhibition/ Booth	16	7,866
<b>總計 Total</b>	<b>71</b>	<b>9,591</b>

<sup>1</sup> 低收入婦女須符合有關資格方可接受免費風險評估和檢查服務。

Financially underprivileged women must meet the relevant eligibility criteria to receive risk assessment and screening services free of charge.



## 持續護理教育認證

### Continuing Nursing Education accreditation

自 2013 年 12 月 12 日起，香港乳癌基金會成為持續護理教育認可籌辦機構。

參與持續護理教育的乳癌基金會註冊護士和登記護士須要取得相應的持續護理教育積分，才能為執業證書續期。

報告期間，乳健中心提供以下持續護理教育專業研討會：

As of 12 December 2013 the HKBCF has become an accredited Continuing Nursing Education (CNE) provider.

Registered and Enrolled Nurses attending CNE at the BHC will receive the due CNE points towards renewal of their practicing certificates.

The BHC has provided the following CNE professional seminars within the reporting period:

日期 Date	主題 Topic
18.07.2013	新式化療治療資料更新 Update on new chemotherapy treatment
26.09.2013	乳癌發現與診斷 Detection and diagnosis of breast cancer
22.11.2013	免疫抑制藥「依維莫司」(Everolimus) 的產品資料和副作用 Product information and side-effect management of Everolimus
06.03.2014	乳房健康關注： Breast Health Awareness: (1) 乳房疾病 — 你需要知道的事情 Breast disease - what do you need to know (2) 乳癌支援 — 與她們同行 Breast cancer support - go with their journeys
24.05.2014	乳房健康關注的資料更新：香港乳癌概況及乳健教育、治療、支援護理和檢查。 Update on Breast Health Awareness: The breast cancer picture in Hong Kong and breast health education, treatment, supportive care and screening.





香港乳癌基金會

Hong Kong Breast Cancer Foundation

## 乳癌支援中心

## BREAST CANCER SUPPORT CENTRE

為乳癌患者及其家人提供社會心理支援和服務

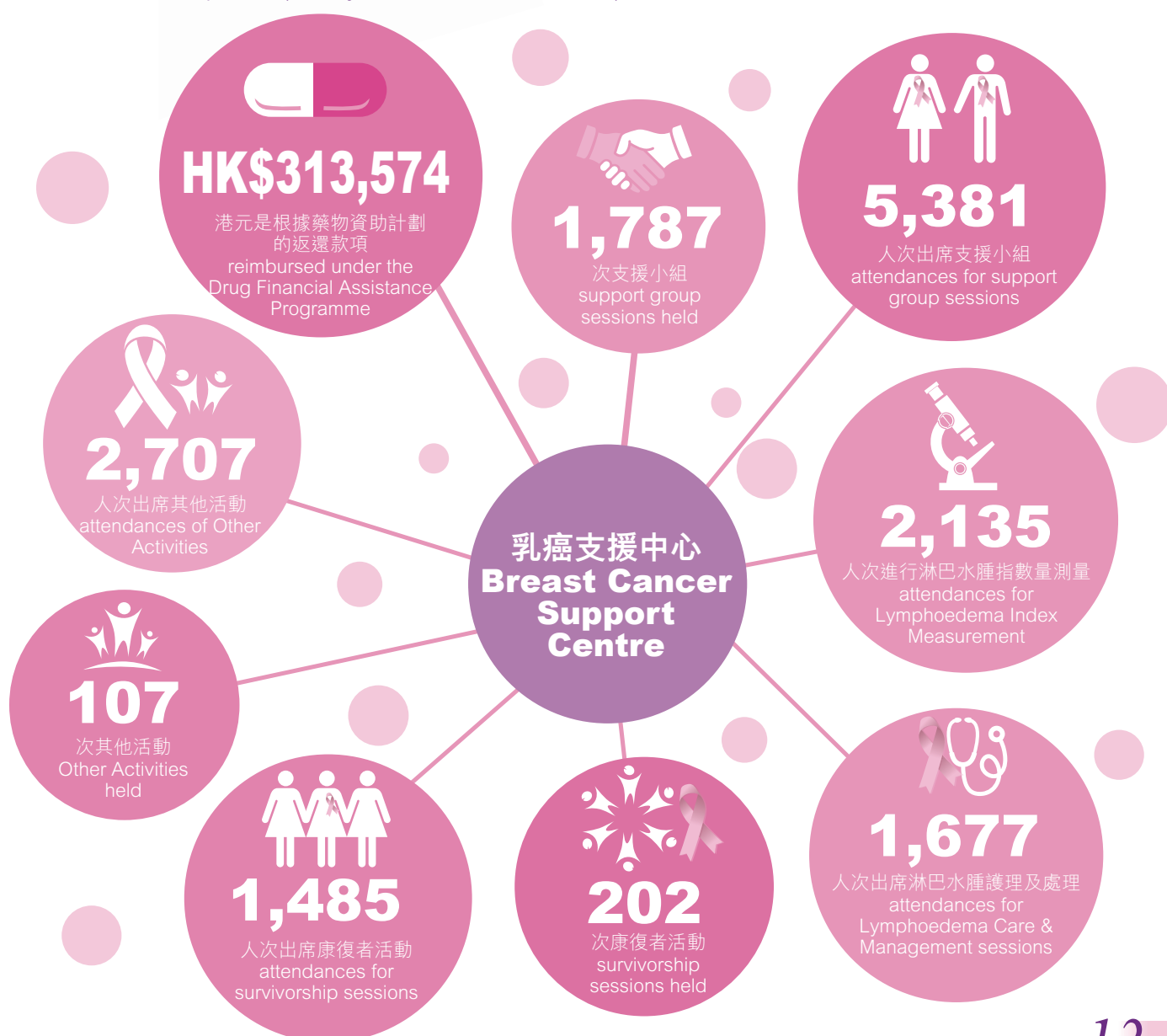
Providing psychosocial support and services to breast cancer patients and their families

香港乳癌基金會的患者支援服務部過去稱為「患者支援」，現已改名為「乳癌支援中心」，更適當地反映我們為乳癌患者、康復者和她們的家人所提供的服務。

Previously referred to as "Support Services" the HKBCF's patient support service division has been renamed the "Breast Cancer Support Centre" to better reflect our services to breast cancer patients, survivors and their families.

服務便覽（2013年7月1日－2014年6月30日）

Service Snapshot (1 July 2013 - 30 June 2014):



乳癌支援中心提供一系列服務，包括我們獨有的三向支援小組，即病人支援小組、家人支援小組和治療前準備小組，專門為受乳癌打擊者提供資訊、支援以及應付機制和工具。

此外，乳癌支援中心也提供個別輔導、家庭輔導、情緒及身體健康課程和活動，還有輔助醫療支援和藥物資助計劃。

報告期間，以下支援服務已經拓展到社區：

The Breast Cancer Support Centre provides a range of services including our unique 3-pronged support group approach featuring Patient Support Groups, Family Support Groups, and Treatment Support Groups, tailored to provide information, support and coping mechanisms and tools for those impacted by breast cancer.

Additionally, individual and family counselling, emotional and physical well-being classes and activities, as well as paramedical support, drug financial assistance programmes, Free Wig Programme, and volunteer support are available through the Breast Cancer Support Centre.

During the reporting period the following support services were extended to the community:

支援服務 Support Service	次數 No. of Sessions	參與人次 No. of Attendances
支援小組 Support Groups	1,787	5,381
輔助醫療 Paramedical	882	3,812
康復者活動 Survivorship	202	1,485
其他活動 Other activities	107	2,707
<b>總計 Total</b>	<b>2,978</b>	<b>13,385</b>

## 乳癌藥物資助計劃

### Breast Cancer Drug Financial Assistance Programme

乳癌支援中心的「乳癌藥物資助計劃」自 2009 年 6 月運營以來，一直為合資格的乳癌患者提供財政資助，用於購買所需的特殊治療藥物。

這項計畫讓低收入婦女可以得到重要的藥物，治療她們罹患的乳癌。

報告期間，乳癌支援中心根據這個計劃推出兩種新藥物——「甲磺酸艾日布林」(Halaven) 和「依維莫司」(Everolimus / Afinitor)。

The Breast Cancer Support Centre's "Breast Cancer Drug Financial Assistance Programme" has been operating since June 2009 and provides financial assistance to eligible breast cancer patients for specific drug treatments required.

For financially underprivileged women this programme enables access to crucial medication in the treatment of their breast cancer.

During the reporting period the Breast Cancer Support Centre launched two new drugs under this programme - Halaven and Afinitor.

時段 Period	計畫所接納的合資格乳癌患者人數 No. of eligible breast cancer patients accepted onto the programme	根據該計畫所返還的款項 Reimbursements made under the programme
01. 07. 2013 - 30. 06. 2014	14	港元 HK\$313,574
01. 06. 2009 - 30. 06. 2014	96	港元 HK\$4,266,337



## 淋巴水腫護理服務

### Lymphoedema Care Services

乳癌支援中心除了提供淋巴水腫護理和處理課程之外，2014年2月更推出「與你同行 - 無懼淋巴水腫」DVD 光碟。製作這張光碟是希望幫助乳癌患者加強預防和管理淋巴水腫。光碟提供視象和語音指示，教導患者如何自我進行淋巴引流和保健，以及如何正確穿著壓力衣。

自推出以來，這張光碟已賣出 235 套。

In addition to the lymphoedema care and management sessions offered, in February 2014 the Breast Cancer Support Centre launched the “Lymphoedema - you don’t have to face it alone” DVD. Designed to facilitate enhanced prevention and management of lymphoedema by breast cancer patients, the DVD provides step-by-step visual and audio instructions on how to self-administer manual lymphatic drainage as well as lymphatic exercises, how to correctly wear compression garments, family and survivors’ sharing an experience with lymphoedema.

Since launch, 235 copies of the DVD have been sold.

## 亮麗人生康復者營會

### Brighten Up Your Life Survivors’ Camp

我們一年一度慶祝乳癌患者康復的活動在 2014 年 5 月 4 日舉行，一百一十多位乳癌康復者與家人參加，為活動上的每一個人帶來正面而鼓舞的氣氛。

營會活動圍繞著主題「愛 • 飛翔」而設計，包括有藝術治療、同伴分享、音樂治療、小組表演，以及啟迪人心的個人分享，以鼓勵相互支持和熱愛生命。

Our annual event celebrating breast cancer survivorship was successfully held on 4 May, 2014. More than 110 breast cancer survivors, and some family members, participated, creating a positive and encouraging atmosphere for everyone.

The camp activities were designed around the theme “Love • Strength • Freedom” and included art therapy, peer sharing, music therapy, group performances, and inspirational individual sharing to encourage mutual support and a celebration of life.

## 啟動全新「快樂人小組」

### Launch of new Happy Group

乳癌支援中心啟動全新的「快樂人小組」以支援乳癌康復者探索達致快樂的新途徑，包括如何增進感恩和欣賞的心態；正面思維；改善睡眠質量和從義務工作得到快樂。

小組舉辦了六次活動，通過小組分享、討論，以至手工製作等活動，參加者學習、分享和實習活出快樂人生的新竅門。這些活動最後形成了一次志願服務的機會，從支援乳健教育外展工作中，這些志願工作者可以體驗幫助他人的樂趣。

The Breast Cancer Support Centre launched a new Happy Group to support breast cancer survivors in the exploration of different ways to attain happiness, including how to enhance gratitude and appreciation, positive thinking, enhancing quality of sleep, and joy through volunteering.

Held across six sessions and through group sharing and discussions as well as DIY handicrafts activities, participants learned, shared and practiced new skills towards living a happier life. The sessions culminated in a volunteer opportunity supporting a breast health education outreach effort, enabling those who volunteered a chance to experience the joy of helping others.





# 香港乳癌資料庫 HONG KONG BREAST CANCER REGISTRY

進行持續研究，以增加對乳癌的了解、預防及治療，並倡議加強對患者的護理

Conducting on going research for better understanding, prevention and treatment of breast cancer and advocacy towards better care of patients

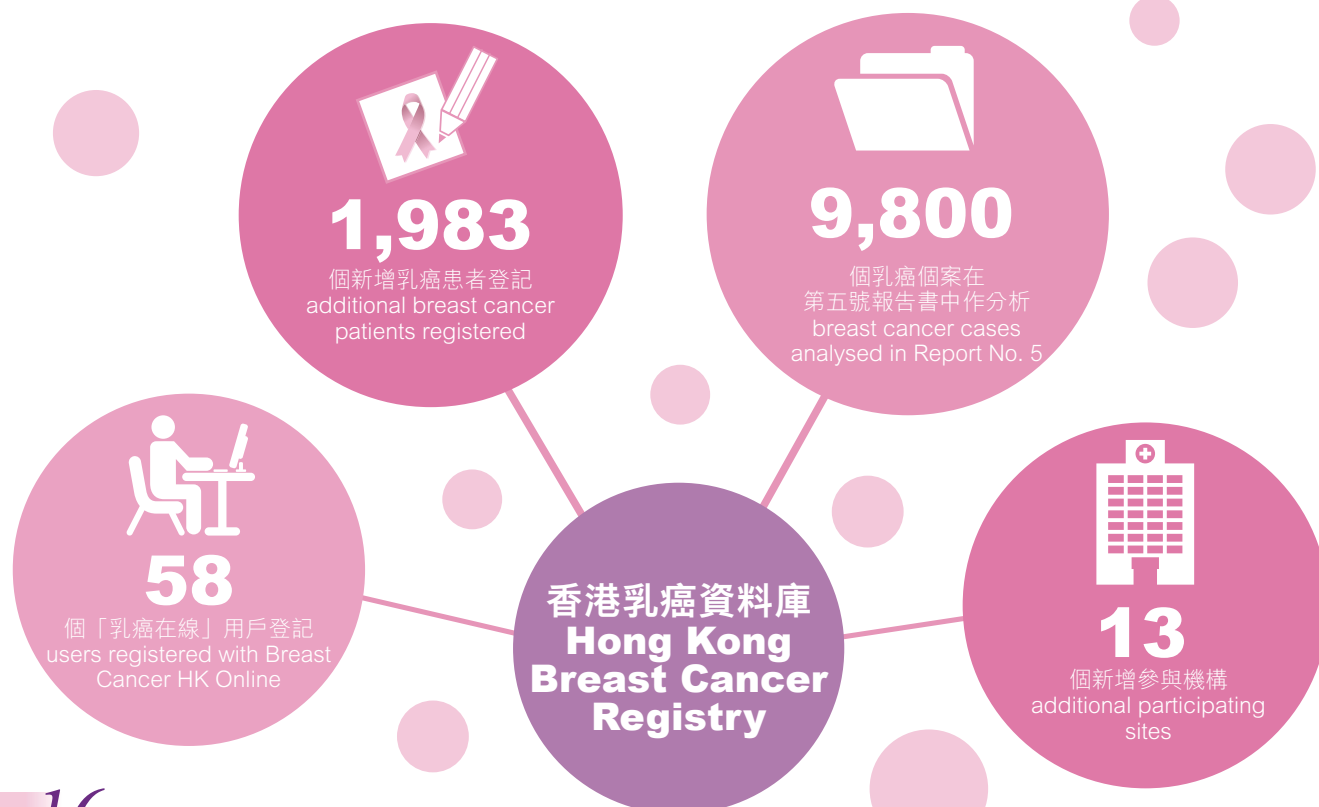
香港乳癌資料庫成立於 2007 年，是香港目前最全面及最具代表性的本地乳癌數據庫及監察系統。香港乳癌資料庫從超過 12,000 個登記乳癌病例中，每個收集 300 多項數據，供分析之用。分析結果刊於香港乳癌資料庫年度報告和補充簡報。

香港乳癌資料庫進行乳癌研究，希望能更深入了解本地乳癌的整體情況，藉此倡議更有效的政策應對本地社區的乳癌威脅。

Established in 2007, the Hong Kong Breast Cancer Registry (HKBCR) is currently the most comprehensive and representative local breast cancer data collection and monitoring system in Hong Kong. The HKBCR collects over 300 items of data from each of the 12,000+ breast cancer cases registered for analysis and publishes the findings in its annual Hong Kong Breast Cancer Registry Report and supplementary Bulletin.

The HKBCR conducts breast cancer research towards a deeper understanding of the local breast cancer landscape which, in turn, informs advocacy for more effective policies to combat the threat of the disease to the local community.

服務便覽 (2013 年 7 月 1 日 – 2014 年 6 月 30 日)  
Service Snapshot (1 July 2013 - 30 June 2014):



## 加強支援及合作

### Strengthening support and collaboration

截至 2014 年 6 月 30 日香港乳癌資料庫共有 12,962 名登記乳癌患者提供數據及統計資料作進一步研究。這些患者經由 46 個參與機構招募，當中包括公、私營醫院及診所。登記患者及參與機構的持續增長讓乳癌資料庫更具代表性，更能準確反映香港乳癌的狀況、發展和威脅。

As at 30 June, 2014, the HKBCR had 12,962 breast cancer patients registered, providing data and statistics for further research. These patients were recruited through 46 participating sites including public and private hospitals and clinics. The continued growth in patients registered and participating sites facilitates an increasingly representative breast cancer registry that more accurately reflects the status, development and threat of breast cancer in Hong Kong.



## 香港乳癌資料庫第五號報告書

### Hong Kong Breast Cancer Registry Report No. 5

香港乳癌資料庫在 2013 年 9 月 29 日的記者會上發表香港乳癌資料庫第五號報告書。根據對將近 10,000 個乳癌個案的分析，這份報告帶出了定期檢查或自我檢查所發現的乳癌，在腫瘤大小及治療的入侵程度的差異。

出現徵狀後自我檢查發現的乳癌個案與乳房 X 光造影檢查發現的無徵狀乳癌個案的比較發現，後者個案呈現：

- a) 診斷出的期數較早，而且並非入侵性；
- b) 腫瘤較小；
- c) 較少需要進行全乳切除手術；以及
- d) 較少需要進行化學治療。

這些發現突顯定期進行乳房 X 光造影檢查的重要性，可以盡早發現乳癌，即使發現乳癌也較少需要進行入侵性治療。

The HKBCR officially released the Hong Kong Breast Cancer Registry Report No. 5 at a press conference on 29 September, 2013. Based on a patient cohort of almost 10,000 breast cancer cases, the latest report provides significant insights into the tumour size and treatment modality between screen detected and self-detected breast cancers.

When comparing self-detected, post-symptomatic breast cancer cases and asymptomatic breast cancers detected through mammography screening, the latter cases were shown to:

- a) be diagnosed at earlier stage(s) and are non-invasive;
- b) present smaller tumour sizes;
- c) are less likely to require mastectomy; and
- d) are less likely to require chemotherapy treatment.

These findings underscore the significance and importance of regular mammogram screening for early detection of breast cancer and less invasive treatment should cancer be detected.





## 推出「乳癌在線」

### Launch of Breast Cancer HK Online

香港乳癌資料庫在 2014 年 5 月 22 日啟動「乳癌在線」，這是亞洲首個網上本地乳癌資料庫，提供以香港為本的乳癌數據及分析。

「乳癌在線」讓醫療專業人員更有效取用香港乳癌資料庫所匯集的珍貴資料，利用相關數據及參考資料來決定乳癌個案的治療方式和方案。

醫療專業人員可以因應個案的情況選擇特定的數據參數，在數據庫取用相關的參考資料。「乳癌在線」是設計作為臨床斷症不可或缺的支援工具，就本地乳癌情況提供最新的數據及參考資料，幫助香港乳癌患者獲得更佳治療和護理。

「乳癌在線」是香港乳癌資料庫的重要發展里程碑，深受專業醫療人員讚賞。

On 22 May, 2014, the HKBCR launched Breast Cancer HK Online, the first online local breast cancer database in Asia, providing Hong Kong-specific breast cancer data and analysis.

Breast Cancer HK Online enables enhanced access to the valuable information collected by the HKBCR, providing relevant information and references to facilitate medical professionals' decisions on treatment options and solutions for breast cancer cases.

Medical professionals can select data parameters specific to their case circumstances to access relevant reference information from the database. Designed to be an integral clinical decision support tool, Breast Cancer HK Online aims to facilitate better treatment and care of breast cancer patients in Hong Kong by providing current information and data on the local breast cancer landscape.

Breast Cancer HK Online is a significant development milestone for the HKBCR and has been positively received by the medical profession.



## 亞太倡議訓練工作坊

### Asia Pacific Advocacy Training Workshop

香港乳癌基金會理事會成員黃浪詩女士及香港乳癌基金會服務總監馮月貞女士代表香港乳癌基金會出席在新加坡舉辦的亞太患者倡議訓練工作坊。

超過 35 名分別來自七個亞太國家及地區參加者出席工作坊。該工作坊專門為從事醫療保健及獲取保健服務等事務的倡議機構建立能力，以及增強倡議技巧，影響決策者。

黃女士和馮女士在工作坊上就香港乳癌基金會的工作發表演說，其後與會人士表示對香港乳癌資料庫特別感到興趣。工作坊提供了寶貴的機會，讓與會機構就倡議的成果及挑戰等議題交流了資訊、經驗和最佳方案。



Ms. Lorna Wong, HKBCF Council Member, and Ms. Wendy Fung, HKBCF Service Director, represented the HKBCF at the Asia-Pacific Patient Advocacy Training Workshop in Singapore.

Comprised of more than 35 participants from seven Asia-Pacific countries and regions, the workshop focused on capacity building for advocacy groups on healthcare and access issues, as well as ways to enhance advocacy skills towards influencing policy makers.

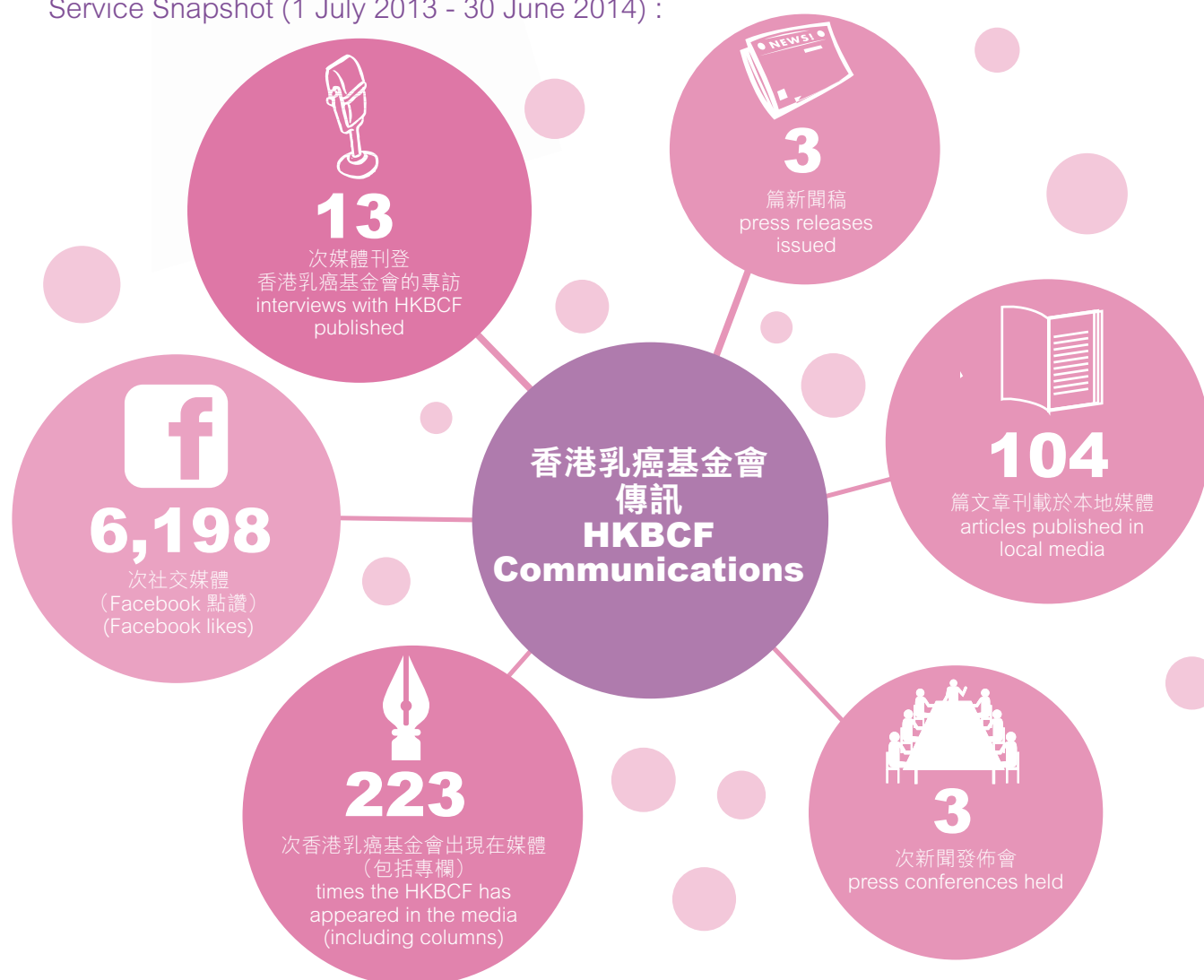
Ms. Wong and Ms. Fung gave a presentation on the work of the HKBCF after which participants expressed particular interest in the Hong Kong Breast Cancer Registry. The workshop provided a valuable opportunity for information, experience and best practice sharing between the participating organisations on their advocacy successes and challenges.

# 傳訊 COMMUNICATIONS

香港乳癌基金會傳訊部整年努力不懈地工作，發佈有關乳癌及乳房健康的及時和確實資訊，讓社區知悉相關事務的最新消息和最新調查研究結果。

The HKBCF Communications Team works tirelessly throughout the year to disseminate relevant, timely and factual information on breast cancer and breast health, to keep the community up-to-date on topical issues and latest findings.

服務便覽 (2013 年 7 月 1 日 – 2014 年 6 月 30 日)  
Service Snapshot (1 July 2013 - 30 June 2014):



報告期間，我們取得多個叫人振奮的「第一」，包括出版書籍、推出新服務、新合作關係和新資訊平台。此外，本會主席霍何綺華女士和創會人張淑儀醫生繼續在本地報章定期發表文章，以這些專欄作平台分享她們對香港乳癌情況的卓見和專業知識。

Within the reporting period there have been a number of exciting “firsts”, from book launches to new services, collaborations and new information platforms. In addition, our Chairman, Mrs. Fok, and Founder, Dr. Cheung, have maintained their regular article contributions to local newspapers, using these columns as a platform for sharing their insights and expertise on breast cancer in Hong Kong.



## 出版《乳妳同行》及《乳癌一百問》 Launch of “乳妳同行” and “100 Questions about Breast Cancer”

香港乳癌基金會創會人張淑儀醫生於 2013 年 7 月 19 日在香港書展正式出版她的處女作《乳妳同行》。這部著作匯集超過 70 篇由張醫生親筆撰寫的文章，敘述醫生與病人之間的經歷，從中窺見張醫生過去 20 年與病人的交流。還講解乳癌的風險與成因、治療方法及乳癌基因等問題。

張醫生把本書的版權慨贈香港乳癌基金會，出售本書的所有收益都撥捐香港乳癌基金會。香港乳癌基金會主席霍何綺華女士在 2014 年 6 月 20 日的新聞發佈會上滿懷欣喜地推出她的處女作《乳癌一百問》。本書分享將近一百位乳癌康復者（包括霍何綺華女士本人）的親身經歷，就乳癌對身、心、靈的打擊提出珍貴的見解。本書以答問方式編寫，簡單易讀，期望對乳癌患者、康復者、家人、朋友以及有興趣進一步了解這種疾病的人起到教育、激勵和啟發的作用。

本書自出版以來，深受好評及讚賞。《乳癌一百問》的出售所得撥捐予香港乳癌基金會。

On 19 July, 2013 Dr. Polly Cheung, Founder of the HKBCF, officially launched her first book “乳妳同行” at the Hong Kong Book Fair. The publication is a personally penned collection of over 70 articles on doctor-patient experiences, providing insights into Dr. Cheung’s journey with her patients over the last 20 years as well as information on the risks and causes of breast cancer, treatment methods as well as the BRCA gene.

Dr. Cheung has dedicated the rights of the book to the HKBCF and all proceeds from sales will be donated to the HKBCF.

Mrs Eliza Fok, HKBCF Chairman, celebrated the launch of her first publication “100 Questions about Breast Cancer” at an official press conference on 20 June, 2014. The book provides valuable insights on the physical, emotional and spiritual impacts of breast cancer, shared by close to 100 breast cancer survivors including Mrs. Fok herself, presented in a clear and easy to read questions-and-answers format. The publication aims to educate, encourage and inspire breast cancer patients, survivors, their families and friends, as well as those who have an interest in better understanding the disease.

Since launch the book has garnered positive reviews and endorsements. Proceeds from sales of “100 Questions about Breast Cancer” are donated to the HKBCF.



## 民建聯地區檢查計劃 DAB District-wide screening programme

2013 年 8 月 4 日舉行民建聯地區性免費乳房 X 光造影檢查計劃啟動儀式及新聞發佈會。計劃目的在於提高大眾對乳房健康的關注及為全港十八區的低收入婦女提供免費乳房檢驗及造影檢查。本計劃由香港民主建港協進聯盟婦女事務委員會發起，香港乳癌基金會是支持夥伴。

A kick-off ceremony cum press conference was held on 4 August, 2013, to launch the DAB District-wide Free Mammography Screening Programme. Designed to raise breast health awareness and provide financially disadvantaged women across 18 districts in Hong Kong with access to free breast examination and screening, the programme was initiated by the Women Affairs Committee of the Democratic Alliance for the Betterment and Progress of Hong Kong with the HKBCF Breast Health Centre as a supporting partner.



## 香港乳癌資料庫第五號報告書

### Hong Kong Breast Cancer Registry Report No. 5

香港乳癌基金會在 2013 年 9 月 29 日召開新聞發佈會，正式公佈香港乳癌資料庫第五號報告書。我們在會上強調第五號報告書的多項主要研究結果，這是根據來自將近 10,000 個本地乳癌個案的數據所進行的研究結果，深入理解透過檢查發現乳癌與自我發現乳癌的腫瘤大小及治療入侵程度的關係。

On 29 September, 2013, a press conference was held at the HKBCF office for the official release of the Hong Kong Breast Cancer Registry Report No. 5. Key findings of the fifth report, which is based on the analysis of data from almost 10,000 local breast cancer cases, were highlighted during the press conference, providing insights into the tumour size and invasiveness of treatment between screen detected and self-detected breast cancers.

## 乳癌風險評估服務

### Breast Cancer Risk Assessment Service

香港乳健中心從 2013 年 12 月 11 日起為市民開辦全港首個「乳癌風險評估」服務。這項服務可以讓婦女了解她們本身的乳癌風險水平，方便她們採取適當的預防措施，包括專門制訂的乳房檢查計劃。香港乳癌基金會在會址召開了小型新聞發佈會，向媒體講解新服務內容。

From 11 December, 2013, the HKBCF's Breast Health Centre has been providing Hong Kong's first "Breast Cancer Risk Assessment" service to the public. The service empowers women by enabling them to understand their individual breast cancer risk level to facilitate their adoption of appropriate preventative measures, including a tailored breast screening programme. A small press conference was held at the HKBCF office to introduce and explain this new service to the media.

## 啟動「乳癌在線」

### Launch of Breast Cancer HK Online

「乳癌在線」啟動晚宴於 2014 年 5 月 22 日假座香港醫學專科學院舉行，來自醫療及商界、政府及醫護機構超過 300 名來賓出席支持。這個新平台的啟用標誌著香港乳癌資料庫持續發展的重要里程碑，也提高了庫存資料的價值。

在同日較早時的一個小型媒體活動上，香港乳癌基金會與香港中文大學簽署諒解協議，共同推動本地乳癌研究的能力。這項合作顯示雙方致力加強有關乳癌的知識交流、教育及學術研究。

A dinner celebrating the launch of Breast Cancer HK Online was held on 22 May, 2014 at the Hong Kong Academy of Medicine with the participation and support of more than 300 guests from the medical and business communities, government, and healthcare organisations. The launch of the new platform marks a significant milestone in the continued development of the Hong Kong Breast Cancer Registry and the enhancement of the value of the data collected.

Earlier the same day at a small press event, the HKBCF and Chinese University of Hong Kong signed an Agreement of Understanding to promote local breast cancer research capacity. The collaboration underscores a commitment by both parties to strengthen knowledge exchange, education and academic research in breast cancer.

## 定期專欄

### Regular columns

香港乳癌基金會創會人張淑儀醫生及主席霍何綺華女士持續在本地媒體撰寫專欄。張醫生的專欄「乳你同行」每星期日見於《蘋果日報》，而霍何綺華女士的專欄「乳過天晴」逢星期二在《晴報》刊登。

這些文章讓香港乳癌基金會可以定期向市民提供香港乳癌發展的最新資訊，以及提醒讀者乳房健康的重要性。

Dr. Polly Cheung and Mrs. Eliza Fok, HKBCF Founder and Chairman, respectively, continued to contribute articles for their regular columns in the local media. Dr. Cheung's regular column "乳你同行" appears in the Apple Daily every Sunday and Mrs. Fok's column, entitled "乳過天晴" is published in the Skypost every Tuesday.

These articles enable the HKBCF to regularly provide the public with up-to-date information on the development of breast cancer in Hong Kong, as well as remind readers about the importance of breast health.





香港乳癌基金會

Hong Kong Breast Cancer Foundation

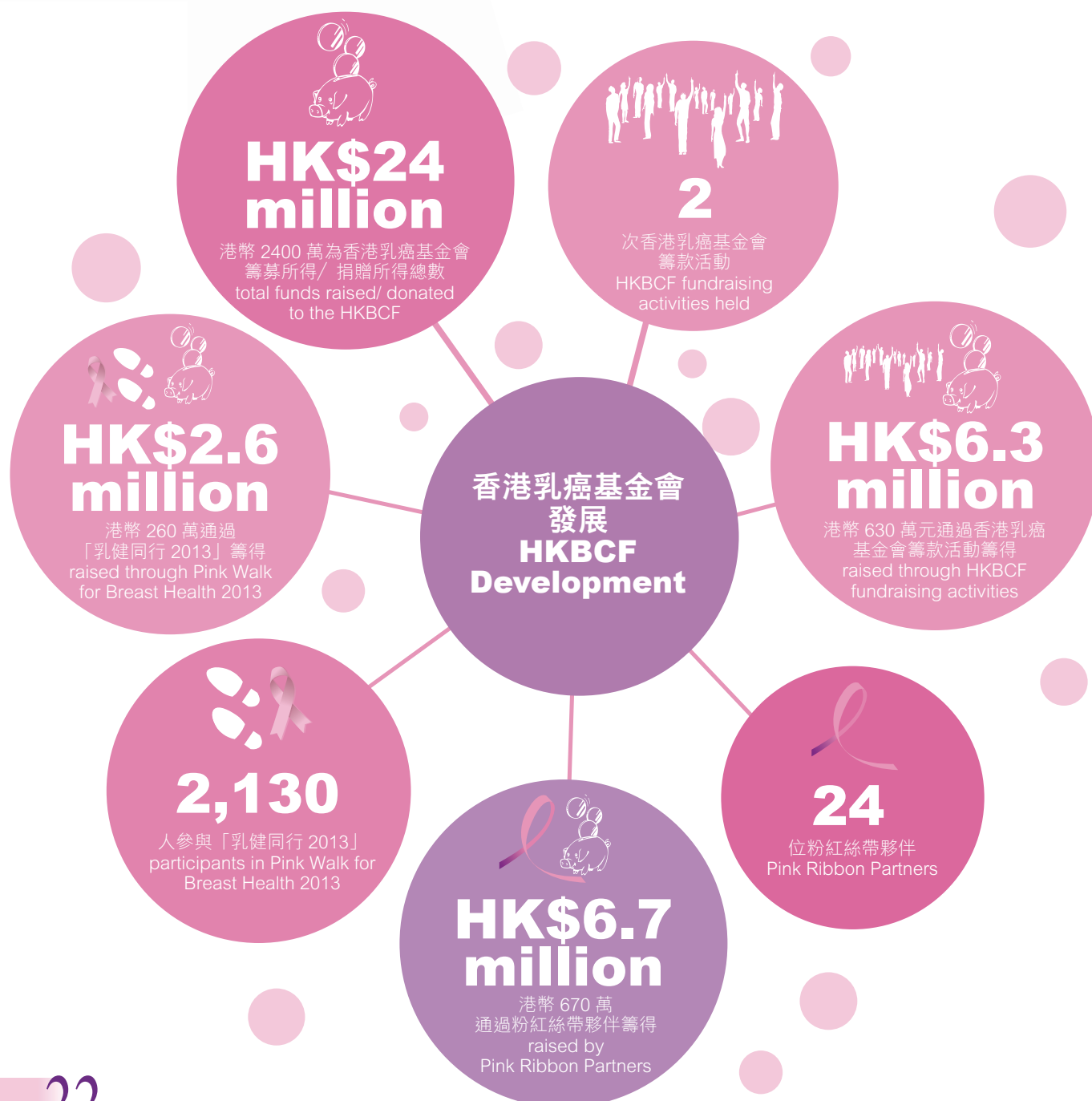
## 籌款 FUNDRAISING

香港乳癌基金會發展小組負責管理本機構的籌款活動，以及與粉紅絲帶夥伴、贊助企業和個人捐款者的聯絡與關係。

The HKBCF Development Team manages the fundraising activities of the organisation as well as the outreach to, and relationships with, our Pink Ribbon Partners, Corporate Sponsors, and Individual Donors.

服務便覽 (2013 年 7 月 1 日 – 2014 年 6 月 30 日)

Service Snapshot (1 July 2013 - 30 June 2014) :



## 乳健同行 2013

### Pink Walk for Breast Health 2013

香港乳癌基金會的標誌性周年籌款活動「乳健同行」第九年在山頂舉行，參與人數及籌得款項再次打破紀錄，在顯示香港市民對乳房健康和乳癌認知的關注及支持程度正不斷提高。

第九屆「乳健同行」獲得逾 2,000 位參加者的支持，為香港乳癌基金會共籌得港幣 260 萬元善款。這些善款將用於本地乳房健康、檢查、患者支援等服務的持續推行和發展。

The HKBCF's signature annual fundraising event, the Pink Walk for Breast Health, was held for the ninth year at the Peak. Once again, participation levels as well as funds raised exceeded previous records, a positive indication that concern and support for breast health and breast cancer awareness continues to grow in Hong Kong.

The 9th Pink Walk for Breast Health welcomed the support of more than 2,000 participants whose combined efforts raised HK\$2.6 million for the HKBCF. The funds will be used to support the on going provision and development of breast health, screening and patient support services to the local community.



## Castiglion del Bosco 慈善籌款晚會 Castiglion del Bosco Charity Fundraising Gala

意大利托斯卡納最古老酒莊之一 Castiglion del Bosco 於 2013 年 11 月 25 日舉辦香港首個年度慈善籌款晚會，並選定香港乳癌基金會作為受惠機構。酒莊主人 Ferragamo 家族慷慨捐贈以中國著名畫家田書翰設計為裝飾的 Castiglion del Bosco 馬年限量版年份紅酒，以及該酒莊的特別版佳釀、專享酒莊住宿套票及家族零售品牌的專用手行李箱作拍賣之用。

晚會共籌得港幣近 350 萬元，支援香港乳癌基金會提高香港乳癌關注度的持續工作。

Castiglion del Bosco, one of the oldest wine estates in Tuscany, held its inaugural Hong Kong charity fundraising gala on 25 November, 2013, and chose the HKBCF as the beneficiary organisation. Owners of the winery, the Ferragamo family, generously donated magnums of Castiglion del Bosco's limited edition Zodiac series, featuring special artwork by Chinese artist Tian Shuhan, as well as special editions of the estate's wines, an exclusive stay on the estate and exclusive luggage from the family's retail brand for auction.

The event raised nearly HK\$3.5 million for the HKBCF in support of continued efforts to raise breast cancer awareness in Hong Kong.



## 「乳癌在線」籌款晚宴 Breast Cancer HK Online Fundraising Dinner

為慶祝香港乳癌資料庫的重要發展里程碑—亞洲首個本地乳癌資料庫「乳癌在線」的啟動，香港乳癌基金會在 2014 年 5 月 22 日舉辦籌款晚宴。晚宴得到三百多名貴賓出席支持，並且在現場拍賣和暗盤競投中慷慨出價。我們慷慨的贊助者送出的獎品包括溫布頓網球冠軍梅利（Andy Murray）親筆簽名的網球拍，瑰麗奪目的珠寶首飾和環遊香港的直升機之旅。

此外，高盛及王氏港建慷慨贊助「乳癌在線」的首年營運成本。

晚宴共籌得港幣 370 萬元，用於支持香港乳癌資料庫及其研究與倡議工作，以提供更佳的乳癌治療和患者護理方案。

To celebrate the launch of Breast Cancer HK Online, Asia's first online local breast cancer database and a developmental milestone for the Hong Kong Breast Cancer Registry (HKBCR), the HKBCF held a fundraising dinner on 22 May, 2014. The event received overwhelming support with more than 300 esteemed guests joining the celebrations and bidding generously during the live auction and ballot bidding. Prizes from our generous sponsors included a signed tennis racquet from Wimbledon champion, Andy Murray, eye-catching jewellery pieces and a helicopter ride around Hong Kong.

In addition, Goldman Sachs and Wong's Kong King generously sponsored the first year's operation costs for Breast Cancer HK Online.

The event raised HK\$3.7 million towards support of the HKBCR and its research and advocacy efforts to improve breast cancer treatment and patient care in Hong Kong.



## Estée Lauder 慈善攝影展 Estée Lauder Charity Photo Exhibition

Estée Lauder 與時尚雜誌 Cosmopolitan 攜手合作，於 2013 年 9 月 28 日至 10 月 6 日在太古廣場舉辦慈善攝影展，名為「We're Stronger Together」。這次展覽展出本地及亞太區名人的黑白藝術照片，特別強調親情和友誼的力量。創意總監 Alvin Goh 負責風格設計和指導。

「We're Stronger Together」不單提高乳癌的關注程度，也為香港乳癌基金會籌得港幣 80 萬元，用於乳房健康教育工作。

The Estée Lauder (H.K.) Limited, in partnership with Cosmopolitan magazine, held a charity photo exhibition entitled "We're Stronger Together", displayed at Pacific Place from 28 September - 6 October, 2013. The exhibition featured black and white artistic photographs of local and regional celebrities highlighting the strength of kinship and friendship, styled by Creative Director, Alvin Goh.

"We're Stronger Together" not only raised breast cancer awareness but also raised HK\$800,000 for the HKBCF in support of breast health education.

## Ralph Lauren 「Pink Pony 日」2013 Ralph Lauren Pink Pony Day 2013

Ralph Lauren 公司致力支持全球對抗乳癌運動。2013 年 10 月 25 日 Ralph Lauren 舉辦一年一度 Pink Pony Walk 步行籌款，以提高對抗乳癌的關注及籌募善款。

香港 Ralph Lauren 的職員積極支持這個慈善步行活動，從青山灣步行至屯門黃金海岸酒店。步行籌款及該品牌的義賣活動共籌得超過港幣 100 萬元，支持香港乳癌基金會在本地社區的工作。

Ralph Lauren is a committed supporter of the anti-breast cancer movement globally and on 25 October, 2013, Ralph Lauren Hong Kong held their annual Pink Pony Walk to raise awareness and funds towards the fight against breast cancer.

The staff of Ralph Lauren Hong Kong enthusiastically supported the charity walk, which commenced at Castle Peak Bay and finished at the Gold Coast Hotel in Tuen Mun. The walk and the brand's charity sale raised more than HK\$1 million to support the work of the HKBCF in the local community.

## 粉紅絲帶夥伴 Pink Ribbon Partners

從 2013 年 7 月 1 日至 2014 年 6 月 30 日，香港乳癌基金會獲得多個粉紅絲帶夥伴的支持，發起各項不同形式、創意無限和意味深長的項目和活動，以提升對乳癌的關注和籌款，支持我們對社區的服務。

本年度的粉紅絲帶夥伴共籌得港幣 670 萬。我們衷心感謝各位粉紅絲帶夥伴以及各位曾參與其中的支持者。

From 1 July 2013 through to 30 June 2014, the HKBCF has been generously supported by a diverse, creative and meaningful range of events and activities initiated by our Pink Ribbon Partners to raise breast cancer awareness and funds to support our services to the community.

A combined total of HK\$6.7million, was raised by our Pink Ribbon Partners in the reporting period. Our heartfelt thanks go to all of our Pink Ribbon Partners and to the individuals who supported their activities and events.

粉紅絲帶夥伴— 2013 年 7 月 1 日至 2014 年 6 月 30 日（按英文字母次序排列）：

Pink Ribbon Partners - 1 July 2013 - 30 June 2014 (in alphabetical order) :

BEYORG™  
Bobbi Brown  
Castiglioni del Bosco  
Chinese Essence Medical Group  
CLP  
COACH  
Eisai - Choccola BB  
Estée Lauder

Giordano Ladies  
Golden Voice Entertainment  
Hard Rock Cafe Macau  
Ladies' Recreation Club  
Mary Kay Hong Kong  
Movement Improvement  
Pure Yoga  
Ralph Lauren

Sai Kung's Pink Ladies  
SEVE  
Skechers Hong Kong Ltd  
St. John  
Swipe (HK) Ltd.  
Thann  
The Peninsula Boutique  
Voiceland



# 財務摘要

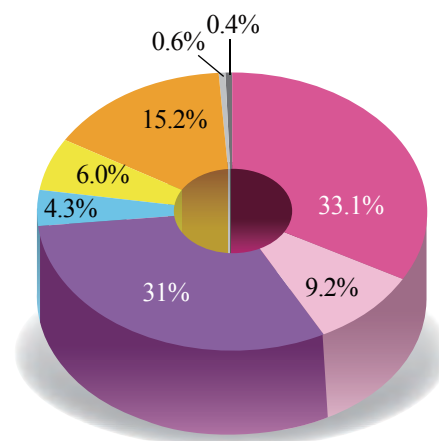
## FINANCIAL HIGHLIGHTS

2013/14  
HK\$ '000

### 收入 Income

捐款 Donation	9,351 (33.1%)
籌款活動 Fundraising Event <sup>1</sup>	2,598 (9.2%)
慈善晚宴 Charity Dinners <sup>2</sup>	8,757 (31.0%)
公益金撥款 Community Chest	1,209 (4.3%)
香港賽馬會慈善信託基金撥款 The Hong Kong Jockey Club Charities Trust <sup>3</sup>	1,700 (6.0%)
服務收入 Service Income <sup>4</sup>	4,299 (15.2%)
利息收入 Interest Income	182 (0.6%)
其他收入 Other Income <sup>5</sup>	122 (0.4%)

**總收入 Total Income 28,218 (100%)**

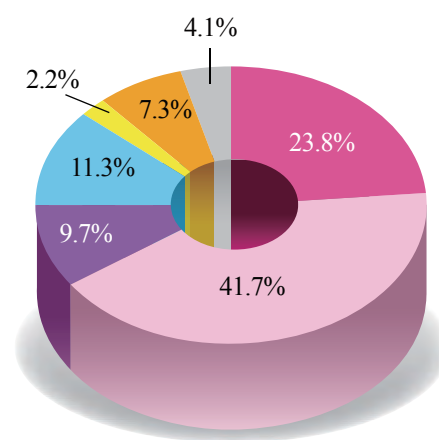


2013/14  
HK\$ '000

### 支出 Expenditures

乳癌支援中心 Breast Cancer Support Centre	4,834 (23.8%)
乳健中心 Breast Health Centre	8,464 (41.7%)
教育與傳訊 Education & Communication	1,962 (9.7%)
乳癌資料庫及研究 Breast Cancer Registry and Research	2,288 (11.3%)
籌款成本 Fundraising Costs	448 (2.2%)
慈善晚宴成本 Cost of Charity Dinners	1,489 (7.3%)
行政成本 Administrative Costs	825 (4.1%)

**總支出 Total Expenditure 20,310 (100%)**



**本年度盈餘 Surplus for the year<sup>6</sup> 7,908**

#### 備註 Notes:

- 舉辦一項主要活動：乳健同行 2013 One major event held, Pink Walk for Breast Health 2013.
- 兩個主要晚宴包括「乳癌在線」籌款晚宴和 Castiglioni del Bosco 慈善籌款晚會 Donation from charity dinners including Breast Cancer HK Online Fundraising Dinner and Castiglioni del Bosco Charity Fundraising Gala
- 從 2010 年 10 月開始，香港乳癌基金會獲香港賽馬會慈善信託基金分期三年撥款港幣 1,400 萬元，以贊助成立乳健中心，藉乳健教育活動提升公眾人士的意識，明白及早發現乳癌的重要性。  
From October 2010, Hong Kong Breast Cancer Foundation received \$14 million funding from the Hong Kong Jockey Club Charities Trust over 3 years. The funding is for the set up of the Breast Health Centre and public education to promote awareness in the general public on the importance of early detection of breast cancer.
- 淋巴水腫測量服務費：港幣 348,110 元，乳房健康檢查費及診斷服務費：港幣 3,950,730 元  
Lymphoedema Assessment Fees: \$348,110 & Breast Screening Fees & Assessment Fee: \$3,950,730.
- 其他收入包括：雜項收入、活動登記費及會員費等  
Other income including sundry income, programme registration fee and membership fee, etc.
- 盈餘將用於機構的策劃 / 服務發展  
Surplus is for the HKBCF's strategic organizational and service developments.

香港乳癌基金會

Hong Kong Breast Cancer Foundation

# 當年大事紀要 HKBCF DEVELOPMENT

2005



3 月 March  
創會

Inauguration of the **Hong Kong Breast Cancer Foundation**



10 月 October  
舉行首屆「乳妳同行」  
慈善步行籌款活動  
The first annual Pink Walk  
for Breast Health

8 月 August  
提供個人面談  
輔導服務  
provided face  
to face individual  
counselling

2006

9 月 September  
發表有關香港婦女對乳癌  
檢查的意識及習慣調查結果  
Released survey results  
on Hong Kong women's  
perception and awareness  
of breast cancer  
examination

2008

9 月 September  
推出免費乳房 X 光造影檢查  
計劃，為有經濟困難的婦女  
提供免費乳房檢查服務  
Launch of the **Mammography  
Screening Financial  
Assistance Programme**  
providing free breast  
screening to financially  
underprivileged women



2007

11 月 November  
成立香港乳癌資料庫，為本港最全面和  
具代表性的乳癌數據收集及監測系統  
Established the **Hong Kong Breast Cancer  
Registry** - Hong Kong's first and all  
comprehensive local data collection  
and monitoring system for breast cancer

2011



2009

2 月 February  
成立三向支援小組模式  
Set up 3 pronged  
support group model

6 月 June  
推出**乳癌藥物資助計劃**，  
提供口服標靶藥物資助  
Launch of the **Breast Cancer Drug  
Financial Assistance Programme**  
providing financial support to breast  
cancer patients on targeted therapy

成立晚期乳癌支援小組  
Set up Advanced Breast  
Cancer support group

7 月 July  
成立同路人支援  
Set up Peer  
Volunteer Support

9 月 September  
出版首份《**香港乳癌  
實況報告**》，發表香港乳  
癌資料庫的研究結果  
Publication of the first  
**Breast Cancer Facts  
in Hong Kong Report**  
presenting findings of  
the Hong Kong Breast  
Cancer Registry

2012

10 月 October  
「**乳癌檢測，三缺一不可**」  
推廣計劃獲 HKMA/TVB 頒發  
「傑出市場策劃獎」銀獎和  
小預算市場策劃獎。  
“**Three Steps to Breast Health**”  
advertising campaign awarded  
the Silver Award and Citations for  
Outstanding Small Budget  
Campaign in the HKMA/TVB  
Award for Marketing  
Excellence

2010

7 月 July  
成立年輕病友支援  
小組及輔助醫療支援  
Established Young  
Patient Support Group  
and Para medical  
support

11 月 November  
引入淋巴水腫  
護理服務  
Launch of  
Lymphoedema  
Care Services

2013

12 月 December  
推出「**乳癌風險評估**」  
服務，幫助婦女確定本身的  
乳癌風險水平及相應的  
乳房檢查計劃。  
Launch of **Breast Cancer Risk  
Assessment** service helping  
women determine individual  
breast cancer risks and  
corresponding breast  
screening programmes

5 月 May  
推動「**乳癌康復月**」，  
鼓勵乳癌康復者及  
其家人慶生、感恩和回饋  
Launch of Breast Cancer  
Survivorship Month encouraging  
breast cancer survivors and  
their families to celebrate,  
appreciate and requite

5 月 May  
獲香港賽馬會慈善信託基金資助  
的乳健中心投入服務，提供專業、  
價格相宜和及時的  
乳房 X 光造影檢查服務。  
Inauguration of the Breast Health  
Centre (BHC), sponsored by the  
Hong Kong Jockey Club Charities  
Trust, providing professional,  
affordable and timely breast  
screening services

5 月 May  
「**乳癌在線**」揭幕，  
這是亞洲首個網上乳癌資料庫，  
方便醫療專業人員取得香港乳癌  
資料庫的數據，讓他們為乳癌病人作  
治療決定和計畫時，有更多資料可供參考。  
Launch of **Breast Cancer HK Online**,  
Asia's first breast cancer online database  
facilitating medical professionals'  
access to the data collected by the  
Hong Kong Breast Cancer Registry to  
enable informed treatment  
decisions and plans for breast  
cancer patients

2014



# 機構管理

## CORPORATE GOVERNANCE

作為基金會的主要監管組織，管理委員會主要負責制定策略方向、通過每年度的財政預算，以及規管基金會的運作。管理委員會的成員是在每兩年舉行一次的理事會周年大會中選舉產生。理事會每年舉行四次會議，所有職務均屬義務性質。

The Management Committee is the main governing body and is responsible for setting strategic direction, approving the annual budget and regularly reviewing the operations of the organisation. Management Committee members are elected from the Council every two years at the Annual General Meeting. The Council meets four times per year. All members serve on a voluntary basis.

### 名譽贊助人

梁唐青儀女士  
高永文醫生 BBS, JP

### Honorary Patrons

Mrs. Regina Leung  
Dr. Ko Wing-man, BBS, JP

### 贊助人

梁紹鴻先生

### Patron

Mr. Edwin Leong

### 名譽會長

范徐麗泰女士 GBM,GBS, 太平紳士

### Honorary President

Mrs. Rita Fan Hsu Lai-tai, GBM, GBS, JP

### 創會人

張淑儀醫生

### Founder

Dr. Polly Cheung

### 理事會

張淑儀醫生 (創會人)\*  
霍何綺華女士 (主席)\*  
周錦華女士 (副主席)\*  
王天鳳女士 (副主席)\*  
麥黃小珍女士 (副主席)\*  
關許建香女士 (秘書長)\*  
(司庫)\*  
胡湯文潔女士 (司庫)\*  
蔡梁婉薇女士, BBS (上任主席)\*  
譚婉芳女士\*

### Council

Dr. Polly Cheung (Founder)\*  
Mrs. Eliza Fok (Chairman)\*  
Ms. Brenda Chow (Vice Chairman)\*  
Mrs. Mary Hemrajani (Vice Chairman)\*  
Mrs. Sandra Mak (Vice Chairman)\*  
Mrs. Virginia Kwan (Secretary)\*  
(Treasurer 1.1 - 30.6.2013)  
Mrs. Judy Woo (Treasurer 1.7 - 17.12.2012)\*  
Mrs. Joanna Choi, BBS (Immediate Past Chairman)\*  
Ms. Carven Tam\*  
Mrs. April Chan  
Prof. Emily Chan  
Mrs. Betty Cheng  
Ms. Sharon Cheng  
Prof. Josette Chor  
Mrs. Wendy Tang Connell  
Ms. Alice Ho  
Dr. Hung Wai Ka  
Mrs. Theresa Kwong  
Mrs. Alice Lau  
Mrs. Tammy Lau  
Dr. Lawrence Li  
Ms. Margaret Poon  
Ms. Mabel Tsui  
Dr. Wong Chun Kuen  
Ms. Lorna Wong

陳姚慧兒女士  
陳英凝教授  
鄭阮培恩女士  
鄭茜女士  
左倩儀教授  
鄧蘊賢女士  
何月明女士  
熊維嘉醫生  
崔裕景女士  
劉麥懿明女士  
劉劉寶芝女士  
李沛基醫生  
潘瑞芬女士  
徐寶珽女士  
黃振權醫生  
黃浪詩女士

\* 管理委員會成員 Management Committee Members

### 香港乳癌基金會大使

廖碧兒女士

### HKBCF Ambassador

Ms. Bernice Liu

### 名譽顧問

陳麗雲教授, JP  
陳婉嫻女士, SBS, JP  
邱吳惠平女士  
Prof. Sian Griffiths  
高靜芝女士, SBS, JP  
關永康醫生  
林貝聿嘉教授, GBS, SBS, JP  
劉麥懿明女士, SBS, JP  
劉燕卿女士, JP  
梁冬陽醫生  
Mrs. Pauline Magnus  
麥懿活醫生  
Dr. Mary Rodrigues  
蕭孫郁標女士, BBS  
王長如小姐  
余葉嘉莉女士  
袁家慧博士

### 名譽法律顧問

蔡映媚律師, 高露雲律師行  
梁新春女士, 梁鄧蔡律師事務所  
莊燕玲女士, 肯尼狄律師行

### 香港乳癌資料庫督導委員會

張淑儀醫生 (主席)  
陳英凝教授  
陳國璋醫生  
陳健慧醫生  
陳志梅醫生  
陳穎懷醫生  
張寬耀醫生  
蔡浩強醫生  
左倩儀教授  
蔡映媚律師 (法律顧問)  
傅惠霖醫生  
關智鸞女士  
關永康醫生  
羅振基醫生  
李沛基醫生  
曾詠恆醫生  
謝文杰醫生  
蔣熊楚屏女士  
董煜醫生  
黃浪詩女士  
黃亭亭醫生  
邱振中醫生  
游子覺醫生  
楊明明教授  
徐仲鏌教授

### 乳健中心顧問委員會

張淑儀醫生  
熊維嘉醫生  
林漢城醫生  
劉寶頌醫生  
譚婉芳女士  
黃振權醫生

### 職員

29 (截至 30.6.2013)

### Honorary Advisors

Prof. Cecilia Chan, JP  
Ms. Chan Yuen Han, SBS, JP  
Mrs. Nancy Chiu  
Prof. Sian Griffiths  
Ms. Sophia Kao, SBS, JP  
Dr. Kwan Wing Hong  
Prof. Peggy Lam, GBS, SBS, JP  
Mrs. Alice Lau, SBS, JP  
Ms. Connie Lau, JP  
Dr. Leung Tung Yeung  
Mrs. Pauline Magnus  
Dr. Yvonne Mak  
Dr. Mary Rodrigues  
Mrs. Yvonne Siu Sun, BBS  
Ms. Annie Wang  
Mrs. Carrie Yu  
Dr. Rhoda Yuen

### Honorary Legal Advisors

Ms. Yvonne Chua, Wilkinson & Grist  
Ms. Pansy Leung, Pansy Leung Tang & Chua Solicitors  
Ms. Christine Tsang, Kennedys

### Hong Kong Breast Cancer Registry Steering Committee

Dr. Polly Cheung (Chairman)  
Prof. Emily Chan  
Dr. John Chan  
Dr. Chan Keeng-Wai  
Dr. Miranda Chan  
Dr. Sharon Chan  
Dr. Cheung Foon Yiu  
Dr. Peter Choi  
Prof. Josette Chor  
Ms. Yvonne Chua (Legal Advisor)  
Dr. William Foo  
Ms. Doris Kwan  
Dr. Kwan Wing-Hong  
Dr. Stephen Law  
Dr. Lawrence Li  
Dr. Janice Tsang  
Dr. Gary Tse  
Mrs. Cecilia Tseung  
Dr. Tung Yuk  
Ms. Lorna Wong  
Dr. Wong Ting-Ting  
Dr. Yau Chun-Chung  
Dr. Yau Tsz-Kok  
Prof. Winnie Yeo  
Prof. Benny Zee

### Breast Health Centre Advisory Committee

Dr. Polly Cheung  
Dr. Hung Wai Ka  
Dr. Lam Hon Shing  
Dr. Shirley Lau  
Ms. Tam Yuen Fong  
Dr. Wong Chun Kuen

### STAFF

29 (as of 30.6.2013)

# 全賴有你 ACKNOWLEDGEMENTS

全賴有您的慷慨捐助，讓我們能夠繼續努力不懈地透過乳健教育、患者支援、研究及倡議的三大工作範疇，減低乳癌在本地的威脅。

篇幅所限，未能詳列所有捐款者的名字，敬請見諒。不論捐款的多寡我們亦同樣感激，因為這心意都能讓我們的服務更廣更全面。我們再次衷心感謝每一位支持者！

It is with the generous contributions of our supporters that we are able to pursue our vision and mission to mitigate the threat of breast cancer to the local community through provision of education, support, research and advocacy.

Due to limited space, we are unable to list all names but we extend our heartfelt thanks and appreciation to everyone who has supported and contributed to our cause, and we are equally grateful for any amount of donation, as it truly makes a huge impact. Thank you.

## 撥款機構 Funding Entities

香港公益金 The Community Chest of Hong Kong

香港賽馬會慈善信託基金 Hong Kong Jockey Club Charities Trust

## 團體及個人捐贈額達 20,000 港元或以上

Organisations and individuals having made donations of HK\$20,000 or more in cash or in kind:

### 企業 / 團體 Corporations / Organisations

Angel Face Beauty Creations (Int'l) Ltd  
A. S. Watson Group (HK) Ltd  
Alcon(HK) Ltd.  
Ashurst Hong Kong  
Associated International Hotels Ltd  
A-World Consulting Ltd  
Barclays  
Bonluxe (Asia) Ltd  
Carnival Group International Holdings Limited  
Cartier Hong Kong  
Castiglioni Del Bosco Societa  
Cathay Pacific Airways Ltd  
Charitable Choice Limited  
Chinese Essence Medicine Group Ltd  
Chow Sang Sang Jewellery Co Ltd  
Chun Wo Development Holdings Ltd  
CIC Investor Services Ltd.  
CLP Holdings Limited  
Coach Hong Kong Ltd  
Commanderie De Bordeaux  
CSI Properties Ltd  
Curves Women's Fitness Centre  
Deutsche Bank Hong Kong  
Diagnostix Medical Centre Ltd  
Eecel Union Ent Ltd  
Eisai (HK) Co., Ltd.  
Esquel Group  
Estée Lauder (H.K.) Limited  
Ferragamo Retail HK Ltd  
Ferrari Owners' Club of Hong Kong  
Full and Strong Limited  
GE Women's Network - HK Hub

Genie Concept  
GlaxoSmithKline Limited  
Golden Voice Entertainmnet Ltd  
Goldman Sachs (Asia) L.L.C.  
Hard Rock Café Macau  
Harvest SCP Group Co Ltd  
Heidrick & Struggles  
High Fashion Charitable Foundation Ltd  
HK MaoXing Tdg Rongchao  
Hong Kong Donna Bella Beauty Ltd  
Hong Kong Federation of Women  
Hong Kong Sanatorium & Hospital  
Imaginex Management Company Limited  
In Express Ltd  
Ingrid Millet  
iRad Medical Diagnostic Centre  
Jewish Women's Association of Hong Kong Ltd  
JG Hong Kong Ltd  
JP Morgan  
Kao Corporation  
Ladies' Recreation Club  
Lane Crawford (Hong Kong) Ltd  
Long Benefit Enterprises Limited  
M. Magtague Co Ltd  
Mandarin Oriental Hong Kong  
Mary Kay (Hong Kong) Ltd  
Mekin Ltd.  
Ng Teng Fong Charitable Foundation Limited  
Nomura International (Hong Kong) Ltd  
Novartis Pharmaceuticals (HK) Ltd  
Orient Overseas Container Line Ltd  
Park'n Shop

Peninsula Merchandising Ltd  
Pfizer Corporation Hong Kong Limited  
Philips Electronics Hong Kong Ltd  
Pioneer Construction Engineering Limited  
PuraPharm International (HK) Ltd.  
Pure International (HK) Ltd  
Quality Healthcare Medical Ctr Ltd  
Ralph Lauren Hong Kong  
RBC CM Hong Kong Branch  
Realway Investment Limited  
Richemont Asia Pacific Limited  
Roche Hong Kong Limited  
Sai Kung's Pink Ladies  
Samsung Electronics HK Co Ltd  
Sanofi-Aventis Hong Kong Limited  
SÈVE  
St. John Asia Ltd  
Tai Hung Fai Charitable Foundation Ltd  
Takeda Pharmaceuticals (HK) Ltd.  
Tayma Fine Jewellery  
The Hong Kong Ophthalmic Associates  
The Ritz-Carlton Hong Kong  
Tung Wah X-Ray & Medical Laboratory Ltd  
Ventura International Limited  
Victorinox HK Limited  
Vivien Chan & Co  
Voicesland  
Wacoal Hong Kong Co Ltd  
Wai Lee Company  
Watsons  
Watson's Wine  
Wong's Kong King (Int'l) Holdings Ltd



## 個人 Individuals

Mr. Brett Bob  
Ms. Chan Ka Yee Clarry  
Mr. Chan Kam Chiu Simon  
Mr. Chan Kwok Keung Charles  
Dr. Chan Man Kam  
Ms. Chan Po King Betty  
Ms. Chan Yan Ling Joanne  
Mr. Chan Yuk Kwan  
Ms. Chen Shu Ling Cindy  
Dr. Cheng Ning Man Paul  
Ms. Cheng Sharon  
Mr. Cheong Kheng Lim  
Dr. Cheung Suk Yee Polly  
Dr. Choi Ho Keung Peter & Mrs. Joanna Choi  
Dr. Choi Lai Yin Catherine  
Ms. Choi Miu Ling  
Ms. Chou Veronica  
Ms. Chu Mei Yin  
Mrs. Fok Ho Yi Wah Eliza & Mr. Canning Fok  
Mrs. Fong Tsang Lai Ping Stella

Ms. Ho Chiu King Pansy Catilina  
Mr. Ho Norman & Mrs. Ho  
Ms. Ho Yuen Ching  
Dr. Hung Wai Ka  
Mr. Koo Ming Kown  
Mr. Kwan Kai Cheong  
Dr. Kwan Wing Hong  
Mrs. Kwan Hui Kin Heung Virginia  
Dr. Lai Moon Ping  
Mr. Lam Kwing Chee Laurent & Miss Kuk Mei Lai Linda  
Mr. Lam Kwing Wai Alvin Leslie  
Dr. Lau Chu Pak  
Ms. Lau Po Chee Tammy  
Ms. Lau Yin Hing Connie  
Mr. Li Fook Kwan  
Ms. Lin Miu Chun  
Ms. Liu Choi Lin  
Mr. Lo Timothy  
Mr. Lui Lai Cheung

Ms. Lui Loretta  
Mr. Ma Kin Gay Michael  
Mr. Mak Seen Kwan & Mrs. Amy Hailey Mak  
Mr. Ng Ho Ho & Miss Yeung Kit Man  
Ms. Po Siu Wai  
Miss Poon Shui Fun Margaret  
Mr. Poon Sun Cheong & Ms. Fok Yuk Ping  
Mr. Raghav Maliah  
Ms. Siu Lisa  
Ms. Tam Wai Chu Maria  
Mr. Tang Chi Lik Hezek  
Dr. Teo Man Lung Peter  
Ms. Tse Pui Lan Bonnie  
Mrs. Tsim Tso Yuk Leong Cecilia  
Ms. Wan Mei Po  
Dr. Wong Chun Kuen  
Ms. Wong Tai Ying  
Ms. Xuan Hongyan  
Miss Yang Yang

## 持續五年支持我們的機構 / 人士 ( 捐贈額達 20,000 港元或以上 )

Long standing supporters who have made regular donations of HK\$20,000 or more over the past five years

## 企業 / 團體 Corporations / Organisations

Diagnostix Medical Centre Ltd  
Esquel Group  
GlaxoSmithKline Limited  
Hong Kong Sanatorium & Hospital Ltd

Ladies' Recreation Club  
Novartis Pharmaceuticals (HK) Limited  
Pure International (HK) Ltd  
Roche Hong Kong Limited

Ventura International Limited  
Wong's Kong King (Int'l) Holdings Ltd

## 個人 Individuals

Ms. Chan Po King Betty

Dr. Cheung Suk Yee Polly

Mrs. Fok Ho Yi Wah Eliza

## 持續三年支持我們的機構 / 人士 ( 捐贈額達 20,000 港元或以上 )

Long standing supporters who have made regular donations of HK\$20,000 or more over the past three years

## 企業 / 團體 Corporations / Organisations

Cartier Hong Kong  
Chow Sang Sang Jewellery Co Ltd  
Diagnostix Medical Centre Ltd  
Esquel Group  
Estée Lauder (H.K.) Limited  
GE Women's Network - HK Hub  
GlaxoSmithKline Limited  
Goldman Sachs (Asia) L.L.C.

Hong Kong Sanatorium & Hospital Ltd  
In Express Limited  
iRad Medical Diagnostic Centre  
Kao Corporation  
Ladies' Recreation Club  
Mandarin Oriental Hong Kong  
Mary Kay (Hong Kong) Ltd  
Novartis Pharmaceuticals (HK) Limited

Pfizer Corporation Hong Kong Limited  
Pure International (HK) Ltd  
Richemont Asia Pacific Limited  
Roche Hong Kong Limited  
Tayma Fine Jewellery  
Ventura International Limited  
Wong's Kong King (Int'l) Holdings Ltd

## 個人 Individuals

Mr. Chan Kwok Keung Charles  
Ms. Chan Po King Betty  
Ms. Chen Shu Ling Cindy

Dr. Cheung Suk Yee Polly  
Dr. Choi Lai Yin Catherine  
Mrs. Fok Ho Yi Wah Eliza

Dr. Wong Chun Kuen

名單按英文字母次序排列

所有捐款均用作發展本會服務及對抗乳癌的項目。香港乳癌基金會運作獨立自主，按我們的專業判斷及嚴格操守為準則營運，沒有也不會受贊助機構左右。

Names are listed in alphabetical order.

All donations received are for the purpose of delivering our services and projects against breast cancer. The HKBCF has sole governance and our decisions are independent based on our professional judgments and integrity. No decision has been or will be affected by the sponsoring companies.



香港賽馬會慈善信託基金  
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

### 香港乳癌基金會

#### Hong Kong Breast Cancer Foundation

香港北角木星街9號永昇中心22樓 (炮台山港鐵站A出口)  
22/F, Jupiter Tower, 9 Jupiter Street, North Point (Fortress Hill Station Exit A)  
T +852 2525 6033 F +852 2525 6233 info@hkbcf.org www.hkbcf.org

### 香港乳癌基金會乳健中心

#### HKBCF Breast Health Centre

香港北角木星街9號永昇中心21樓  
21/F, Jupiter Tower, 9 Jupiter Street, North Point  
T +852 3143 7333 F +852 2578 2725 info@hkbcf.org www.hkbhc.org

### 香港乳癌資料庫

#### Hong Kong Breast Cancer Registry

香港北角木星街9號永昇中心22樓  
22/F, Jupiter Tower, 9 Jupiter Street, North Point  
T +852 2525 6033 F +852 2525 6233 hkbcrc@hkbcf.org  
www.hkbcf.org/breastcancerregistry

### 香港乳癌基金會乳癌支援中心

#### HKBCF Breast Cancer Support Centre

香港北角木星街9號永昇中心22樓  
22/F, Jupiter Tower, 9, Jupiter Street, North Point  
T +852 2525 6033 F +852 2525 6233 info@hkbcf.org www.hkbcf.org



Facebook | [www.facebook.com/breasthealthforlife](http://www.facebook.com/breasthealthforlife)



Videos | [www.youtube.com/hkbcf](http://www.youtube.com/hkbcf)